

Н.В.Раздорская

Обучение письменной коммуникативной речи (на примере эссе)

В условиях современного мира существенные изменения претерпевают способы межличностной коммуникации, возникает необходимость постоянно совершенствовать учебный процесс.

Компьютеризация общества, способствующая внедрению электронной переписки, виртуальному общению в социальных сетях, распространению дистанционного образования, требует от обучающегося развития соответствующих умений. Новые возможности коммуникации диктуют необходимость по-новому подойти и к приоритету отдельных языковых аспектов при обучении речевой деятельности.

До середины 90-х годов письмо считалось средством обучения, служащим практической реализации задачи овладения чтением и устной речью, и на занятиях по японскому языку традиционно наибольшее внимание уделялось рецептивным видам речевой деятельности – чтению как наиболее наглядному и аудированию как наиболее сложному с целью «выработать умения аудирования высказываний политических деятелей, новостных программ, правительственных заявлений..., транслируемых японскими средствами массовой информации» [3, 95].

Обучение письму как продуктивному виду речевой деятельности включает три основных этапа – приобретение навыков владения графикой и орфографией; усвоение устойчивых грамматических конструкций и структурных

моделей предложений; овладение письмом как средством общения.

Выработка основных навыков письма через овладение графикой и орфографией традиционно осуществляется в рамках вводно-фонетического курса обучения. В дальнейшем письменным переводом с русского языка на японский закрепляется усвоение структурных моделей предложений, при этом основное внимание уделяется выработке иероглифической, лексической и грамматической компетенций. Именно эти два этапа находят своё отражение в основном курсе бакалавриата [2, 30].

Овладение письмом как средством общения «предполагает выработку умений письменной речи, формируемой на основе навыков письма, владения грамматическими формами и лексикой» [1, 197]. Именно это умение предусматривает наличие языкового базиса, позволяющего с учебной и коммуникативной целями выражать мысли в письменной форме. То, что при обучении японскому языку до настоящего времени не уделялось достаточного внимания письменной коммуникации или коммуникативной письменной речи объяснимо отсутствием возможности, а, следовательно, и необходимости виртуального общения.

С развитием компьютерных технологий, дистанционного обучения, появлением возможности вести электронную переписку и общаться в блогах меняются условия языковой коммуникации: от преимущественно устной она активно внедряется и в письменную сферу, что требует не просто владения навыками письма, а умения адекватно выразить свои мысли на японском языке.

При этом сделать это нужно с учетом национально-культурной специфики общения так, чтобы смысл написанного был понятен носителю иной культуры. Для

этого просто знания грамматики и иероглифики бывает недостаточно – важно знать стилистику и структуру текста.

Перед преподавателем ставится задача не просто научить писать по-японски, а помочь развить когнитивные компетенции, предусматривающие «наличие внутренних механизмов, которые обеспечивают осуществление коммуникативного намерения, в их числе: постановка цели, предуготовленность к выбору написания, сознательный или интуитивный выбор, контроль выбора и коррекция его» [6,50].

В наши дни письменная коммуникативная речь как средство общения находит своё применение в личной электронной переписке с японцами, при общении на японском языке в социальных сетях и блогах. На современном этапе развития компьютерных технологий «появилась возможность создавать групповые учебные блоги с использованием функции комментария и переписки с адресатом, что способствует развитию коммуникативной составляющей учебного процесса» [5, 181]. Умение выразить свои мысли и чувства в письменной форме на японском языке способствует не только установлению нужных контактов при общении в сети Интернет, но и помогает аргументированно доказать свою точку зрения во время дискуссий и обсуждений в виртуальном пространстве.

Процесс выработки письменной коммуникативной компетенции осуществляется на основе свободного письма, т.е. «упражнений для формирования правописных умений как текстоформирующих в их естественной взаимосвязи с системой текстовых умений» [6]. К такой категории заданий можно отнести написание учебных эссе [10].

Эссе как жанр, ориентированный на краткость и образность, находит широкое применение в японской системе обучения. Отчасти это объясняется тем, что написание эссе является базовым предметом в большинстве

университетов Японии: в ходе учебного процесса студенты изучают принципы создания и основные типы эссе.

С необходимостью написать эссе сталкиваются и российские студенты, изучающие японский язык, на вступительных экзаменах в магистратуру ряда ВУЗов, при оформлении документов на стажировки в японские университеты, в которых эссе считается одним из основных заданий. Однако, как показывает опыт, выработав навыки письменного и устного перевода, студенты затрудняются в свободном описании личных мыслей и эмоций. Часто это происходит из-за того, что у них недостаточно развиты навыки самостоятельного творческого мышления на языке.

Не учитывается и то, как будут восприниматься представителями другой культуры ход мыслей и целенаправленность текста.

Кроме того, в России задание написать эссе на родном языке предлагается при принятии на работу с целью определения деловых качеств претендента, ознакомления со свойствами его характера и возможного реагирования на ту или иную ситуацию. В Японии основная цель эссе – демонстрация логики мышления и способности аргументировать свою точку зрения.

В России в ряде учебных заведений разрабатывается методика аргументационно-иллюстрационных типов эссе [8], в Японии широко распространены литературные и повествовательные эссе. Несмотря на существование разных типов креативных текстов, их объединяет общая структура построения: они состоят из введения (постановки вопроса), основного текста и вывода, содержащего позитивную или негативную оценку автора. К структуре основного текста предъявляются требования изложения мыслей автора в форме кратких тезисов (Т) и подкрепления их аргументами (А). Тезисов и аргументов может быть несколько, что зависит от темы, избранного плана, логики

развития мысли [8]. Оптимальным можно считать 3-и тезиса, логически связанных между собой и представляющих в итоге единое целое.

Поскольку в эссе описывается не ход событий, а возникающие при этом ощущения и чувства, они должны отличаться от других письменных жанров (репортажей или докладов) своей краткостью. Обычный объем на японском языке составляет примерно 400 печатных знаков, а в литературном эссе – от 800 до 1600 [11].

Научить выражать мысль на японском языке возможно за счёт конкретизации тематики и структуризации используемого информационного материала. Преподаватель может объяснить студентам специфику написания эссе на японском языке, обращая их внимание на план построения, выбор тематики, формы и приемы изложения, расстановку акцентов в тексте.

При выборе тематики важно соблюдать одно из главных условий, заключающегося в личной заинтересованности в ней самого автора. В этом случае эссе вызовет отклик и у того, кто будет читать написанное. Тематика учебного и коммуникативного эссе подразделяется на две основные категории. Она может быть связана с личным жизненным опытом или с социальными явлениями и окружающей действительностью.

а) Можно написать об учёбе или трудовой деятельности; о том, что оказало большое влияние на жизнь и судьбу; что заставило волноваться, радоваться или огорчаться; что связано с понятием совести и т.д.

б) В случае выбора темы общественного характера могут быть затронуты и сложные проблемы, но они должны вызывать встречный интерес и сочувствие. К таким темам, например, можно отнести негуманное отношение к животным.

Не менее важен и выбор формы изложения:

- Наиболее распространённой является форма дневниковых записей от первого лица своих мыслей и впечатлений 感想. Описание личных эмоций 心の動き считается наиболее эффективным способом привлечь внимание читающего и вызвать его сопереживание.

- Обращение к окружающей действительности 周辺の出来事 в виде рассуждений о восприятии повседневной реальности, социальных или общегуманитарных проблем.

- Форма воспоминаний о событиях прошлого и их связи с настоящим 過去の思い出.

- Форма диалога с потенциальным собеседником 会話体.

- Форма полемики с потенциальным оппонентом 論議, при которой следует предугадать его аргументы и опровергнуть их.

В качестве используемых приёмов можно предложить следующие:

- Дискуссионный, когда автор встаёт на противоположную своей точку зрения и начинает дискутировать. Но такой приём не следует использовать при недостатке аргументов в поддержку тезиса и при наличии излишка аргументов против, поскольку в этом случае тема не станет объектом обсуждения. При использовании дискуссионного приёма один из тезисов эссе может завершаться фразой, содержащей противоположное заключение, например, «но ведь бывает так, что...». В этом случае нужно исходить из того, что кто-то против высказанной точки зрения и отстоять её, приведя 1 или 2 мощных аргумента в свою пользу.

- Развлекательный. Включение в текст забавных эпизодов, юмора, сленга часто положительно расценивается читающими. Важную роль при оценке качества написания эссе отводится введению, демонстрирующему умение с первых строк привлечь внимание, заставить задуматься о значении и смысле

написанного. В основной части текста в качестве подтверждения можно привести факты или поделиться личным опытом. Удачное введение способствует позитивному восприятию и всего остального текста, поэтому важно начать с предложения, которое привлечёт внимание. Можно использовать риторический вопрос, цитату, привести какой-либо факт или притчу, юмор или шутку. Если текст вступления заставит задержаться на тексте, можно считать, что цель достигнута.

- Конкретизирующий. Описываться должны конкретные события, происходящие в определённом времени и пространстве с реальными людьми. Конкретика времени и места описываемого события делает его ближе и понятнее. По мере возможности следует основываться на фактах, что вызовет доверие у читающего. Их интересно трактовать с разных точек зрения, после чего сделать один общий вывод.

- Естественного изложения. Передача диалогов в живой, естественной форме с использованием речевых фраз, свойственных мужской и женской речи, а также обращая внимание на основные отличия диалога и монолога [4, с.13-14]. Такой приём эффективен с точки зрения возбуждения интереса к написанному и ожидания продолжения повествования.

Немаловажную роль играют и способы выражения, из которых наиболее распространёнными в Японии [9] считаются :

- Использование вопроса. Описание конкретного эпизода о происходящем в повседневной жизни само по себе не способствует развитию мышления обучаемого. Намного интереснее продумать написание работы, начав с вопроса или загадки. После чего использовать фразы: 「何のことだろう」 *Что бы это значило?*、「おもしろそうだ」 *Похоже, будет интересно*、「その先が知りたい」 *А что будет дальше?* Каждое завершающее мысль предложение должно

быть естественным образом связано с последующей частью. Например, можно завершать его вопросом: 「どうなるのでしょうか？」 *Что же случится?*

- Способ эрудита **うんちく法**, при котором повествование начинается с цитаты или слов известного человека, что сразу вызывает у читающего любопытство, например, «знаете ли вы, что...». Следует отметить, что такой способ начала повествования часто встречается в литературных эссе, написанных знаменитыми людьми, и он может быть успешно использован в учебном процессе.

- Способ «попугая» **オウム返し**の術 - это способ начинать с основного слова темы эссе, неоднократно повторяя его в разных сочетаниях и фразах.

При создании текста эссе рекомендуется соблюдение общих правил письменной речи, заключающиеся в том, чтобы:

- использовать синонимы, избегать тавтологии при повторении одной и той же мысли, например, вместо 「大きい」 большой использовать слово 「莫大」 громадный, колоссальный; 「クール」 прохладный заменить на 冷静; おしゃべり болтовня, болтун на 「多弁な」 разговорчивый, многословный и т.д.

- не использовать местоимения 私わたし и 貴方あなた, что не характерно для аутентичных японских эссе.

- активно внедрять сравнительные обороты, например, 「蝶のように優雅な人」 *Изящная как бабочка*, 「トラのようにいつも腹をすかしている」 *Всегда голоден как волк*.

При написании эссе следует ссылаться на факты, которые интересно трактовать с разных точек зрения. При завершении основной части, имеющей несколько концовок с аргументами, проверяется их правильность, подкрепляемая примерами, без которых с приводимыми в тексте постулатами никто не согласится. После этого

делается общий вывод, доказывающий правоту высказанной точки зрения.

Таким образом, написание эссе, начиная с формирования его структуры и выбора формы повествования, приёмов и способов выражения, представляет собой творческий процесс, целью которого является умение заинтересовать потенциального собеседника в своей точке зрения и признать её правоту. В современных условиях активного внедрения компьютерных технологий в учебный процесс написание эссе может стать одним из новых направлений дистанционной работы со студентами.

Частота заданий по написанию эссе различной тематики с использованием разных приёмов и способов изложения может варьироваться от еженедельных до 1-2 в месяц. В текстовом виде они могут приходиться как на электронный адрес преподавателя, так и на его страницу учебного сайта института, просматриваться и оцениваться.

Обучение коммуникативной письменной речи в силу специфики японского языка может быть рекомендовано на продвинутом этапе обучения в магистратуре с целью дальнейшего совершенствования языковых навыков. На первом этапе работы можно предложить обучаемым использовать определённый набор коммуникативных фраз. В дальнейшем - делать акцент на логике излагаемого по принципу «не что писать, а как писать». В условиях наметившейся в японском языке тенденции к сближению устной и письменной коммуникативной речи работа над созданием эссе в определённой степени будет способствовать и совершенствованию устной речи обучаемых посредством умения излагать мысли и отстаивать свою точку зрения на письме.

Литература:

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь

методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)/ Э.Г.Азимов – М.: Изд-во ИКАР, 2009.

2. Лихолетова О.Р., Раздорская Н.В. Проблемы формирования иероглифической и фонологической компетенций на начальном этапе обучения японскому языку/ Иностранные языки в школе. - №10, 2017. - Сс.8-12.

3. Раздорская Н.В. Обучение аудированию общественно-политических текстов на японском языке с использованием мультимедийных технологий/ Филологические науки в МГИМО: Сборник науч.трудов.- №42(57).- М: МГИМО(У) МИД России, 2010.- Сс.91-98.

4. Раздорская Н.В. Япония в современном мире. М.: Изд-во МГИМО(У), 2017. - с.359(2).

5. Раздорская Н.В. Новые направления использования Интернет-технологий в преподавании японского языка: блоги в учебном процессе//Японский язык в ВУЗе: актуальные проблемы преподавания. Выпуск 17. Материалы научно-методической конференции «Японский язык в ВУЗе» (октябрь, 2017 г), 282с. Москва: Издательство «Ключ-С», 2018.- сс.179-187.

6. Скрябина О.А. Письменная речь как когнитивно-коммуникативная деятельность. [Электронный ресурс]- <https://cyberleninka.ru/article/n/pismennaya-rech-kak-kognitivno-kommunikativnaya-deyatelnost> (Дата доступа: 09 июля 2018г.)

7. Скрябина О.А. Письменная речь как основа когнитивно-коммуникативного развития школьников / О.А. Скрябина; Ряз. гос. ун-т им. С.А. Есенина. – Рязань, 2008. – 112 с.

8. Сайт Тихоокеанского государственного университета. [Электронный ресурс] - <http://pnu.edu.ru/ru/recruitment/graduates/essay/> (Дата доступа: 28 июля 2018 г.).

9. 高山 瞭 「エッセイ風上達論」 / Такаяма Рё «Как научиться писать в стиле эссе» [Электронный ресурс] - <http://bunsyounet/kouza2/30pattern.html> (Дата доступа: 17 января 2018 г.)

10. Сайт Wikipediawikihow [Электронный ресурс] - <https://www.wikihow.jp/説得力のあるエッセイを書く> (Дата доступа: 20 января 2018 г.)

11. Яманака Юки «Как написать эссе» 山中勇樹 「コジゲン」 [Электронный ресурс] - <http://kojigen.com/essay-5672.html> (Дата доступа: 27 января 2018г.)